

Кук В. Изучение и преподавание второго языка.

СПб.: Златоуст, 2021. – 448 с.

DOI: 10.24412/1811-1629-2022-2-110-112

В издательстве «Златоуст» в серии «От лингводидактики к прикладной лингвистике» только что вышла в русском переводе книга В. Кука «Изучение и преподавание второго языка»¹ [Кук 2021]. Вивин Кук, стоявший у истоков теории овладения вторым языком, — почетный профессор прикладной лингвистики Ньюкаслского университета (Великобритании), автор ряда статей и книг, основатель научной школы, изучающей различные системы письма. Его книга «Second Language Learning and Language Teaching»², адресованная преподавателям иностранных языков, выдержала пять изданий и приобрела широкую известность. Вполне понятно стремление издательства «Златоуст» познакомить с ней российских преподавателей³.

Книга включает несколько глав. В первой автор знакомит читателя с понятием «овладение вторым языком» (Second Language Acquisition, далее SLA), с сутью исследований в этой области и высказывает несколько общих соображений о связи этих исследований с преподаванием второго языка.

Вторая глава посвящена изучению и преподаванию грамматики. Ее центральный параграф посвящен описанию процесса овладения грамматическими явлениями («модели обработки»), который, как показывают исследования SLA, включает несколько этапов в зависимости от специфики грамматического явления. При этом существуют и инвариантные этапы, соотносимые с этапами SLA, на каждом из которых исследователь имеет дело с промежуточными языками или интеръязыками, соответствующими этим этапам. В. Кук пишет об овладевающих вторым языком: «Их первая грамматика состоит из отдельных слов, вторая — из слов в порядке SVO, третья использует порядок слов с переносом некоторых элементов в начало или

в конец и т.д.»⁴. Накопленные данные о естественном процессе овладения английским (вторым) языком позволяет автору дать рекомендации преподавателям этого языка о последовательности включения отдельных грамматических явлений в курс обучения. В связи с этим также должна вызвать интерес читателей и критика современных учебников английского языка, в которых нарушается естественный порядок овладения грамматикой этого языка⁵.

Автор обращает на различия в усвоении знаменательных и служебных слов, затрагивает проблему универсальной грамматики, выдвинутую Н. Хомским, и описывает принципы этой грамматики, обусловленные самой природой человека. Наконец, он обсуждает вопросы эксплицитного преподавания грамматики.

В третьей главе рассматриваются вопросы усвоения и преподавания лексики. В ней затрагиваются проблемы передачи значения слова, частотности слов, знания слов, типы значений, стратегии понимания и изучения лексики и др. Несмотря на то, что многие из этих проблем и пути их решения известны российским преподавателям, будет полезным познакомиться с их интерпретацией в трудах зарубежных коллег, довольно подробно описанных и прокомментированных В. Куком.

Четвертая глава посвящена вопросам овладения произношением. Автор рассматривает овладение произношением различных единиц обучения: звуков, слогов, слов, предложений на втором языке, обсуждает проблему фонетической интерференции и проблему выбора модели овладения произношением.

Пятая глава посвящена освоению новой системы письма. В. Кук, являющийся признанным авторитетом в этой области, рассматривает усвоение графики, орфографии и пунктуации второ-

¹ Кук В. *Изучение и преподавание второго языка*. СПб.: Златоуст, 2021. 448 с.

² Cook V. *Second Language Learning and Language Teaching*. London: E. Arnold, 1991. 317 с.

³ Перевод на русский язык выполнен с пятого издания этой книги, которое во многом повторяет содержание предыдущих изданий, но включает ряд ссылок на работы 2000-2010-х гг. и новый материал по проблемам мультикомпетентности (Cook V. *Second Language Learning and Language Teaching*. 5th ed. Abingdon: Routledge, 2016. 344 с.).

⁴ Кук В. *Изучение и преподавание второго языка*. СПб.: Златоуст, 2021. 448 с.

⁵ Кук В. *Изучение и преподавание второго языка*. СПб.: Златоуст, 2021. 448 с.

го языка. Если учесть, что в российской методике преподавания второго языка это один из наименее изученных разделов, то почти все то, о чем пишет автор книги, будет представлять интерес для наших преподавателей.

В шестой главе рассматриваются, с одной стороны, коммуникативные стратегии как вид социального взаимодействия, как способ решения психологических проблем, как компенсаторные стратегии при общении, с другой стороны, учебные стратегии, которыми пользуются учащиеся при овладении произношением, изучении слов и грамматики.

Седьмая глава знакомит читателя с психологическими и психофизиологическими факторами, влияющими на овладение вторым языком: мотивами, установками, способностями, возрастом, другими личностными факторами. При этом интересными и полезными являются методические комментарии В. Кука к каждому параграфу этой главы и его рекомендации преподавателям.

Восьмая глава «Пользователь L2 и носитель языка» сосредоточена на различиях владения первым и вторым языками, на взаимодействии этих языков и переключении языковых кодов, в том числе и на явлениях интеркаляции. Обсуждаются проблемы использования первого языка на занятиях по второму языку и вопрос о том, являются ли носители языка лучшими преподавателями языка.

В девятой главе читатель знакомится с ролью второго языка в жизни людей, разновидностями билингвизма, группами пользователей языка, целями обучения языку.

В десятой главе рассматриваются общие модели изучения второго языка: универсальная грамматика как основа овладения языком, проблема декларативной и процедурной памяти, гипотеза доступного инпута, влияние социальных факторов, роль интеракции в общении и обучении, понятие мультикомпетентности, опора на первый язык и пр.

Особый интерес вызывает последняя одиннадцатая глава «Изучение второго языка и стили преподавания»

», собственно методическая в отличие от всех предыдущих глав, где основное внимание уделялось различным аспектам теории SLA и методические выводы следовали из ее положений. В этой же главе автор описывает то, что ранее в лингводидактике называлось методами обучения, стремясь систематизировать и минимизировать их совокупность. Эти взгляды В. Кука заслуживают внимания, так как проблема методов обучения остается одной из актуальнейших проблем лингводидактики.

Вместо терминов «подход», «метод» и «прием», различия между которыми были обоснованы Э. Энтони и считаются в зарубежной лингводидактике устоявшимися⁶, автор использует термин «стиль преподавания», стремясь, как он пишет, «избежать различных ассоциаций и предрассудков, которые вызывает в памяти эта терминология»⁷. Как представляется, это не что иное, как отражение стремления автора устранить полисемию термина «метод обучения», что характерно и для отечественной дидактики и лингводидактики начиная с 1950-х гг. (см., например, статью И. Д. Салистры, предлагавшего заменить термин «метод обучения» как видение некоего целостного педагогического процесса термином «методическая система»⁸ или использование в этом же значении термина «методическая концепция»⁹).

В системе стилей преподавания В. Кука не находят отражения отечественные методические концепции, что в общем-то не должно удивлять читателя, так как за пределами России о них вообще мало кто знает, да и из отечественных психологов зарубежным специалистам по теории SLA известен только Л. С. Выготский. Все это следует иметь в виду российским преподавателям и исследователям, понимая, что зарубежные и отечественные концепции не всегда согласуются друг с другом.

Теория SLA зародилась в США в 1970-е гг., то есть не в 1950-е гг., как пишет В. Кук, связывая ее появление с гипотезой контрастивного анализа¹⁰, и не в 1960-е гг., когда появилась теория универсальной грамматики Н. Хомского, объясняющая овладе-

⁶ Anthony E. Approach, Method and Technique. *English Language Teaching*. 1963, (XVII (2)): 63–67.

⁷ Кук В. *Изучение и преподавание второго языка*. СПб.: Златоуст, 2021. 448 с.

⁸ Салистра И. Д. О некоторых методических терминах. *Иностранные языки в школе*. 1959, (2): 55–64. (Cook V. *Second Language Learning and Language Teaching*. 5th ed. Abingdon: Routledge, 2016. 344 с.).

⁹ Московкин Л. В. *Дидактические основы теории методов обучения неродному языку*. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2021. 148 с.

ние не вторым, а первым языком, а именно в 1970-е гг., когда начались исследования ошибок в речи лиц, овладевающих вторым языком¹¹, предложено понятие промежуточного языка — *interlanguage*¹², поставлена проблема исследования естественной последовательности овладения явлениями второго языка¹³ и пр. В этот период и были сформулированы все основные гипотезы и теории, получившие развитие в последующие десятилетия. Они были хорошо изучены советскими лингвистами и психолингвистами и описаны в ряде крупных работ¹⁴.

Эти проблемы интересовали отечественных ученых и в постсоветское время¹⁵, и поэтому в целом можно сказать, что содержание книги В. Кука, впервые изданной в 1991 г.¹⁶ и включающей основную проблематику исследований SLA в 1970-1980-х гг., российским специалистам по овладению вторым языком хорошо знакомо. Даже тот факт, что в разделы «Дополнительная литература» включены работы последних тридцати лет, мало что добавляет к уже сформировавшимся представлениям об основных направлениях исследований SLA за рубежом.

Однако для преподавателей иностранного языка книга В. Кука представляет большую ценность. Во-первых, современные преподаватели, как правило, плохо знакомы с лингвистическим и психологическим обоснованием лингводидактики. Все крупные отечественные работы в этой области написаны в XX в., а в последние 30 лет ни у кого не хватило сил собрать и системно осмыслить накопленные факты и закономерности. Перевод книги В. Кука отчасти

восполняет эту лагуну. Хотя его работа основана не на отечественных, а на зарубежных исследованиях, она дает много пищи для размышлений и в целом показывает, как нужно бережно относиться к достижениям науки. Нельзя исключать того, то она порождает интерес преподавателей не только к зарубежным, но и к советским и российским исследованиям в области овладения вторым языком.

Во-вторых, книга В. Кука ориентирована именно на преподавателей второго языка, а не на исследователей. В ней излагаются гипотезы, факты и закономерности SLA, а затем даются методические рекомендации преподавателям. Этот подход всегда используется и в российской лингводидактике. Преимущество же книги В. Кука состоит в том, что в ней приводятся экспериментальные подтверждения методических идей, и в том, что она содержит большой объем информации, позволяющий считать ее своеобразным методическим справочником, к которому можно обращаться по мере необходимости, хотя с точки зрения отечественной лингводидактики изложение материала в ней не является системным.

В целом же нужно отметить, что издание перевода этой книги — важное событие в научной жизни России: она знакомит преподавателей и ученых с зарубежными достижениями в области SLA, порождает интерес к указанной проблематике, стимулирует дальнейший научный поиск.

Л. В. Московкин, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, Санкт-Петербургский государственный университет

¹⁰ Кук В. *Изучение и преподавание второго языка*. СПб.: Златоуст, 2021. 448 с.

¹¹ Corder S.P. Idiosyncratic dialects and error analysis. *International Review of Applied Linguistics*. 1971, (9): 149–159.; Dulay H., Burt M. Should we teach children syntax? *Language Learning*. 1973, (23/2): 245–257.; Schachter J. An error in error analysis. *Language Learning*. 1974, (27): 205–214.; Krashen S., Seliger H. The role of formal and informal linguistic environments in adult second language learning. *International Journal of Psycholinguistics*. 1976. No. 3. Pp. 15–21.

¹² Selinker L. *Interlanguage*. *International Journal of Applied Linguistics*. 1972, (3): 209–331.

¹³ Dulay H., Burt M. Natural sequences in child second language acquisition. *Language Learning*. 1974. No. 24/1. Pp. 37–53.

¹⁴ Розенцвейг В. Ю. *Языковые контакты: Лингвистическая проблематика*. Л.: Наука, 1972. 80 с.; Жлуктенко Ю. А. *Лингвистические аспекты двуязычия*. Киев: Вища школа, 1974. 175 с.; Карлинский А. Е. *Основы теории взаимодействия языков*. Алма-Ата: Гылым, 1990. 240 с.

¹⁵ Залевская А. А. *Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте*. Тверь: Изд-во Тверского ун-та, 1996. 195 с.; Залевская А. А., Медведева И. Л. *Психолингвистические проблемы учебного двуязычия*. Тверь: Изд-во Тверского ун-та, 2002. 194 с.

¹⁶ Cook V. *Second Language Learning and Language Teaching*. London: E. Arnold, 1991. 317 с.